

Котвицкая В. А.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории, практики и перевода немецкого языка
Национального технического университета Украины
«Киевский политехнический институт»

СУЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ЯЗЫКЕ-РЕЦИПИЕНТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

Аннотация. Статья посвящена изучению проблемы семантических изменений заимствованных слов в языке-реципиенте. Сосредоточено внимание на таком типе семантического изменения, как сужение значения.

Ключевые слова: сужение значений, тип семантического изменения, англицизм, язык-реципиент, язык-донор, значение слова, семантическая структура.

Постановка проблемы. Проблема лексических заимствований в немецком языке является объектом пристального внимания современных лингвистов (В. Янга, Р. Глана, М. Альтляйтнер, К. Гетцелер, Л. Лемнитцера, О. Слабой, А. Мищенко, Л. Гончаренко, Н. Суворкиной, М. Романовой, А. Патрикеевой, Е. Жабиной и др.). Несмотря на повышенный интерес со стороны отечественных и зарубежных лингвистов к проблеме англицизации современного немецкого языка, тема механизма изменений значений заимствований в языке-реципиенте является недостаточно изученной и, безусловно, требует дальнейшего рассмотрения.

Актуальность исследования продиктована современными тенденциями к изучению особенностей семантической адаптации заимствований в языке-реципиенте, а также обусловлена недостаточной изученностью семантического поведения заимствованных слов в языке-реципиенте.

Целью статьи является сопоставление семантических структур и семных составов значений заимствованных слов в языке-реципиенте и их слов-доноров и уточнение понятия «сужение значения».

Изложение основного материала исследования. Такой тип изменения значения, как сужение, является характерным для заимствованной лексики в современном немецком языке. Действие механизма сужения значения заключается в ограничении сферы употребления англицизма (заимствования из английского языка или его американского варианта). В результате сужения значения англицизма происходит уменьшение объема значения заимствованного слова за счет появления дифференциальной семы или сем. Данный процесс зачастую сопровождается изменениями в семантической структуре заимствования. Как правило, сужение одного из значений происходит на фоне уменьшения общего количества значений, то есть сужения семантической структуры.

Следует отметить также, что для семантических структур всех полисемантических англицизмов в немецком языке характерной является переструктуризация значений по сравнению с семантическими структурами слов-доноров. Под переструктуризацией значений в семантической структуре заимствованного слова следует понимать изменение порядка следования

значений в его семантической структуре (сравнительно с семантической структурой слова-донора языка-источника).

Заимствование *das Comeback (Come-back)* в немецком языке имеет значение ‘новое начало карьеры вследствие успешного появления после длительной паузы’ [1, с. 362]. С данным значением, зафиксированным в словаре издательства Duden Deutsches Universalwörterbuch 2006 г. (далее – DUW), слово встречается и на страницах немецкоязычных журналов:

Sechs Jahre war sie von der großen Tennis-Bühne verschwunden, nun ist Martina Hingis wieder da: Die frühere Weltranglistenrste aus der Schweiz feierte in Kalifornien ein gelungenes Comeback im Doppel [2].

Vergangene Woche hat er alle Filmprojekte auf unbestimmte Zeit verschoben, auch einen ersten Comeback-Film namens “Cry Macho”, was so viel heißt wie: Heul doch, Macho. 63 Jahre, eigentlich ist er auch nicht mehr jung genug für eine Rückkehr nach Hollywood [3, с. 140].

Поскольку для отглагольного имени существительного *comeback* английские словари фиксируют еще и значения ‘расплата’, ‘обоснованная жалоба’ и др., можно говорить об уменьшении количества значений англицизма сравнительно с количеством значений слова-донора, а значит, фиксировать сужение семантического объема англицизма при сохранении одного из значений без изменения ядерной семы, но с появлением дифференциальных сем «вследствие успешного появления», «после длительной паузы».

Сузилось в немецком языке и значение глагола *adden*, заимствованного из английского языка (англ. *to add* – 1) добавлять, пристраивать; 2) добавлять к сказанному; 3) (*матем.*) прибавлять [4, с. 484]; *to a. fuel (oil) to the fire (to the flame)* подливать масло в огонь [5].

Глагол *adden* в Duden online толкуется как ‘(в социальных сетях в Интернете) добавлять к контактам’ и маркируется пометой EDV. Как видим, ядерная сема здесь сохраняется. Далее приводим контекст, который содержит заимствование и иллюстрирует именно это его значение:

Und viele mit ausgestecktem Arm geknipste Selbstporträts, ein paar davon mit Freunden zusammen, auch Frauen, und auf zwei oder dreien sieht er hübsch bedient aus, meine Herren. Aber gaddet habe ich John nicht. Er mich auch nicht [6, с. 85–86].

Появление дифференциальной семы «в социальных сетях в Интернете» свидетельствует о сужении значения англицизма.

В немецком языке наблюдается сужение одного из значений английского *event*. В словаре DUW находим следующее определение: *Event, der od. das (жарг.)* – ‘особенное событие’ [1, с. 532].

В статье газеты DIE ZEIT от 27 декабря 2012 г. (DIE ZEIT № 1) под заголовком “Die Kreuzfahrt ist auf dem Weg zur Event-

Industrie" речь идет о том, какой особенной популярностью пользуются в последнее время круизные путешествия. Именно благодаря тому, что на борту присутствуют "Heavy Metal-Rocker", есть обещанные "Metal Karaoke, Gitarren-Workshops, sogar Comedy und Lesungen(!)", такие путешествия называются *Events*. Далее приводим контекст, в котором актуализирована дифференциальная сема «необычность», входящая в семантическую структуру англицизма и отсутствующая у английского слова-донора:

Aber ist diese Event-Idee wirklich so ungewöhnlich? In der Karibik, dem Mittelmeer der Amerikaner, gibt es Kreuzfahrten mit Rockbands schon seit Langem... (Aber) die amerikanische Kreuzfahrt ist längst furchtloser als die deutsche.

... Events zur See also. Sie sollen neue Zielgruppen erschließen und die Vorzüge des Pauschalprodukts Kreuzfahrt gegenüber dem Urlaub an Land demonstrieren.

Und was ist mit der Vorläuferin des Kreuzfahrt-Events von heute, der guten alten "Themenreise"? ... Nach Kreuzfahrten für Pferdeliebhaber mit Bettina Schockemöhle oder für Fußballfans mit Uwe Seeler, für Gartenfreunde oder sogar Flintenschützen soll es nun an Bord um die "Würze des Lebens" gehen: So nämlich ist eine sinnenschwere Winterkreuzfahrt durch den Indischen Ozean betitelt, die alles über Pfeffer, Zimt & Co. lehren soll.

В семантической структуре слова-донора имеются и другие значения, сравн.: англ. *event* – 1) случай, событие; 2) результат, следствие; in the – в конечном результате; 3) номер (в программе соревнований); 4) распродажа по сниженным ценам [5]; или же (в другом словаре) – 1) событие; 2) результат; 3) случай; 4) забег, заезд; вид спорта [4, с. 621].

В связи с тем, что слово-донор имеет более расширенную семантическую структуру, в данном случае также можно фиксировать сужение семантической структуры заимствования.

Сузилось и значение англицизма *der/das Cloth*. В немецком языке существительное *Cloth* (*der* или *das*) имеет значение 'блестящий (тонкий) для внутренней стороны предметов одежды, обуви или кожаных изделий) материал из хлопка' [1, с. 361], тогда как в английском языке лексическая единица употребляется для обозначения и других видов «ткани», «полотна» и т. п. [4, с. 556]. Продемонстрируем также значения слова-донора, которые фиксируются еще в одном из словарей: англ. *cloth* – 1) ткань (преимущ. шерстяная); сукно; полотно; бумажная материя; парча; клеенка; дерматин; искусственная кожа; 2) мн. белье (также постельное); 3) куски материи; сорта сукон, материй; 4) пыльная тряпка; 5) скатерть; 6) духовный сан; gentlemen of the – духовенство; 7) *meamp.* занавес [5].

Как видим, ядерная сема («материал») в значении англицизма сохраняется, но появляются постоянные квалифицирующие семы «блестящий», «из хлопка», квалифицирующие вероятностные семы «тонкий» и «для внутренней стороны предметов одежды, обуви или кожаных изделий», которых нет у слова-донора.

С вхождением англицизмов в систему немецкого языка, как правило, происходит уменьшение количества их значений. Например, прилагательное *tough* в словаре DUW зафиксировано со значениями 'грубый', 'нечувствительный', 'готов к преодолению трудностей'. В то же время в английском языке толкование значений слова-донора является следующим: 1) жесткий; 2) крепкий, сильный; 3) тяжелый; упрямый; 4) (*разг.*) безкомпромисный, упрямый; 5) (*разг.*) болезненный [4, с. 954]; 6) *амер.* преступный; хулиганский [7].

Английское слово-донор имеет более сложную семантическую структуру. Слово языка-донора употребляется, если речь идет о людях, предметах или вещах, в то же время англицизм *tough* (или *taff*) может употребляться почти исключительно в отношении к людям, что подтверждают контексты его употребления, напр.:

Dann fing er an, mir in den Magen zu treten. "Du hältst dich wohl für besonders taff, F...!" (Ich möchte dieses Wort, das ich in den nächsten Wochen ständig hören sollte, nicht wiederholen.). Als er merkte, dass er auf diese Weise mit mir nicht weiterkam, befahl er mir, mich auszuziehen [8, с. 22].

При сопоставлении семантического объема англицизма *clean* с семантическим объемом слова-донора было выявлено, что англицизм сузил свой семантический объем до одного значения. Прилагательное *clean* в языке-реципиенте не употребляется в сочетании со словами *Luft, Wasser, Hände, Rekord, Kampf, Witz* и т. д., как могло бы употребляться в случае заимствования более широкой семантики английского слова-донора. С единственным значением 'жарг. (после лечения) больше не наркозависимый' [1, с. 360], зафиксированным в словаре DUW, слово время от времени появляется на страницах журнала DER SPIEGEL, напр.:

Ich wohne seit etwas mehr als einem Jahr in einer WG in Köln – mit meiner besten Freundin und einem 38-jährigen Hartz-4-Empfänger und ehemaligen Drogenabhängigen, der durch den Vermieter in unsere WG kam. Er ist seit anderthalb Jahren clean, aber er macht uns das Leben zur Hölle.

Er hat eine längere Zeit in einer Drogenklinik verbracht. Er hat die Sucht überwunden und gilt nun als clean.

Der norwegische Regisseur Joachim Trier erzählt in seinem Film "Oslo, 31. August" die Geschichte des 34-jährigen Ex-Junkies Anders (Anders Danielsen Lie), der nach mehreren Jahren in einer Entzugsklinik in die Wirklichkeit entlassen wird. Die Ärzte sagen, er sei clean.

Следует отметить, что в английском языке лексема *clean* может употребляться и в случаях, когда речь идет не только о человеке, который больше не является наркозависимым, но и о человеке, у которого нет при себе наркотиков (или оружия, контрабанды), о невиновном человеке, который не совершал преступление, или о человеке, у которого нет долгов, о человеке с незапятнанной репутацией, а также о человеке, у которого нет ни копейки в кармане.

Обратившись к контекстным употреблениям англицизма, мы обнаружили актуализацию его другого значения, сравн.:

Falls die entstandenen Skulpturen clean im aufgeräumten Raum ausgestellt werden, sollte man sich unbedingt die Entstehungsvideos ansehen, die der Fotograf Günter Gerdes alias Rubear bereits auf YouTube gestellt hat [9].

Актуализация нового значения может свидетельствовать о тенденции к «копированию» англицизмом семантического объема слова-донора.

К рассматриваемому типу адаптации относится также англицизм *der/das Check-up*. При сопоставлении семного состава данного заимствования с семным составом слова-донора было выявлено определенное отличие. Речь идет о том, что в семном составе одного из лексико-семантических вариантов слова-донора ('осмотр, обычно медицинский, технический и т. д.') имеется вероятностная сема, которой соответствует постоянная сема в значении англицизма (сравн.: *der/das Check-up* – 'обширный профилактический медицинский

осмотр'). Следует отметить, что подобные случаи встречаются довольно часто. Вероятностной семой значения английского слова-донора часто соответствует постоянная сема в значении англицизма.

Выводы. Большинство заимствований существенно уменьшают семантический объем в системе принимающего языка, сохраняя одно или несколько значений, которые с течением времени трансформируются на семном уровне.

Отметим, что рассмотренный нами в статье тип семантической адаптации (сужение значения слова-донора, сопровождающееся количественными изменениями в семантической структуре) является характерным для заимствований из английского в современном немецком языке.

Дальнейшей перспективой для исследования является изучение процесса семантической адаптации англо-американских заимствований как на материале другого языка (напр., украинского или белорусского), так и в сопоставительно-типологическом аспекте.

Литература:

1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Duden. – 6., überarb. und erweit. Auflage. – Mannheim : Dudenverlag, 2006. – 2016 S.
2. Der Spiegel [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spiegel.de/sport/sonst/tennis-martina-hingis-feiert-comeback-a-914231.html>.
3. Der Spiegel № 21. – 23.5.11. Nachrichtenmagazin. – Hamburg : Spiegel-Verlag, 2011. – 154 S.
4. The Concise Oxford Russian Dictionary. – Revised Edition. Editors : Marcus Wheeler, Boris Unbegaun, Paul Falla. – Репринтное изд. (Oxford University Press). – М. : Весь мир ; Изд. дом ИНФРА-М, 2000. – 1008 p.

5. Мюллер В.К. Великий англо-український словник. У новій редакції. Complete English-Ukrainian Dictionary. New edition / В.К. Мюллер. – К. : Арії, 2012. – 624 с.
6. Knecht D. Gruber geht. Roman / D. Knecht. – Berlin : Rowohlt, 2011. – 239 S.
7. The Chambers Dictionary. The richest Range of English language from Shakespeare to the present day. – Edinburgh : Chambers Harrap Publishers, 1995. – 2056 p.
8. Dorn Th. Mädchenmörder. Ein Liebesroman / Th. Dorn. – München : Wilhelm Goldmann Verlag. – 1. Auflage. – 2008. – 333 S.
9. DER SPIEGEL [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/gelatin-performance-und-ausstellung-in-berlin-a-924014.html>.

Котвицька В. А. Звуження значень запозичень у мові-реципієнті (на матеріалі англіцизмів у сучасній німецькій мові)

Анотація. Статтю присвячено вивченню проблеми семантичних змін запозичень у мові-реципієнті. Зосереджено увагу на такому типі семантичної зміни, як звуження значення.

Ключові слова: звуження значень, тип семантичної зміни, англіцизм, мова-реципієнт, мова-донор, значення слова, семантична структура.

Kotvytska V. Narrowing of meanings of borrowings in the recipient language (on the basis of Anglicisms in Present-Day German)

Summary. The article studies the problem of semantic changes of borrowed words in the recipient language. Special attention was paid to the narrowing of meanings.

Key words: narrowing of meanings, type of semantic change, Anglicism, recipient language, donor language, meaning of the word, semantic structure.